



DZIENNIK USTAW POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 15 października 1964 r.

Nr 36

TREŚC:

Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 233 — Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o czechosłowackiej komunikacji tranzytowej przez terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na odcinku linii kolejowej między stacjami Hradek nad Nisou i Zittau, podpisana w Pradze dnia 16 listopada 1962 r. 365
- 234 — Oświadczenie rządowe z dnia 26 września 1964 r. dotyczące wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o czechosłowackiej komunikacji tranzytowej przez terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na odcinku linii kolejowej między stacjami Hradek nad Nisou i Zittau, podpisanej w Pradze dnia 16 listopada 1962 r. 372

233

UMOWA

MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ A CZECHOSŁOWACKĄ REPUBLIKĄ SOCJALISTYCZNĄ O CZECHOSŁOWACKIEJ KOMUNIKACJI TRANZYTOWEJ PRZEZ TERYTORIUM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ NA ODCINKU LINII KOLEJOWEJ MIĘDZY STACJAMI HRADEK NAD NISOU I ZITTAU,

podpisana w Pradze dnia 16 listopada 1962 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 16 listopada 1962 r. podpisana została w Pradze Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o czechosłowackiej komunikacji tranzytowej przez terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na odcinku linii kolejowej między stacjami Hradek nad Nisou i Zittau o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ A CZECHOSŁOWACKĄ REPUBLIKĄ SOCJALISTYCZNĄ O CZECHOSŁOWACKIEJ KOMUNIKACJI TRANZYTOWEJ PRZEZ TERYTORIUM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ NA ODCINKU LINII KOLEJOWEJ MIĘDZY STACJAMI HRADEK NAD NISOU I ZITTAU

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej, pragnąc uregulować czechosłowacką komunikację tranzytową przez terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na odcinku linii kolejowej między stacjami Hradek nad Nisou i Zittau, postanowili zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczili swych Pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
Donata TARANTOWICZA, podsekretarza stanu w Ministerstwie Komunikacji,
Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej —
Emila VRTIAKA, pierwszego zastępcę Ministra Komunikacji i Łączności,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

DOHODA

MEZI POLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O ČESKOSLOVENSKÉ PRŮVOZNÍ DOPRAVĚ PŘES ÚZEMÍ POLSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY NA ÚSEKU ŽELEZNIČNÍ TRATI MEZI STANICEMI HRÁDEK NAD NISOU A ZITTAU

Státní rada Polské lidové republiky a prezident Československé socialistické republiky, vedení přáním upravit československou průvozní dopravu přes území Polské lidové republiky na úseku železniční trati mezi stanicemi Hradek nad Nisou a Zittau, se rozhodli sjednat tuto Dohodu a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

Státní rada Polské lidové republiky
Donata TARANTOWICZE, státního podtajemníka v ministerstvu dopravy,
prezident Československé socialistické republiky
Emila VRTIAKA, prvního náměstka ministra dopravy a spojů,

kteří po výměně plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli na těchto ustanoveních:

Rozdział I

Oddíl I

Postanowienia ogólne

Všeobecná ustanovení

Artykuł 1

Článek 1

1. Polska Rzeczpospolita Ludowa przyznaje Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, na warunkach przewidzianych w niniejszej Umowie, prawo prowadzenia uprzywilejowanej kolejowej komunikacji tranzytowej przez terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na odcinku linii kolejowej między stacjami Hradec nad Nisou i Zittau i w związku z tym prawo włączenia tego odcinka do odległości taryfowych Czechosłowackich Kolei Państwowych.

1. Česká lidová republika přiznává Československé socialistické republice za podmínek stanovených v této Dohodě právo provádět privilegovanou průvozní železniční dopravu přes území České lidové republiky na úseku železniční trati mezi stanicemi Hradec nad Nisou a Zittau a v souvislosti s tím i právo začlenit tento úsek do tarifních vzdáleností Československých státních drah.

2. Uprzywilejowana kolejowa komunikacja tranzytowa, określona w ustępie 1, nazywana jest w dalszym tekście niniejszej Umowy komunikacją tranzytową.

2. Privilegovaná průvozní železniční doprava, uvedená v odstavci 1, se nazývá v dalším textu této Dohody průvozní dopravou.

3. W sprawach nie uregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie do komunikacji tranzytowej postanowienia Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisanej w Pradze dnia 31 stycznia 1958 r.

3. Pokud v průvozní dopravě nejsou některé otázky upraveny touto Dohodou, vztahují se na ně ustanovení Dohody mezi Polskou lidovou republikou a Československou republikou o vzájemné železniční dopravě, podepsané v Praze dne 31. ledna 1958.

Artykuł 2

Článek 2

W komunikacji tranzytowej nie będą brane pod uwagę: przynależność państwowa podróźnych, pochodzenie przesyłek bagażowych, ekspresowych, towarowych i pocztowych, przynależność państwowa nadawcy i odbiorcy, ani też przynależność taboru kolejowego.

V průvozní dopravě se nepřihlíží k státní příslušnosti cestujících, k původu zásilek zavazadel, spěšnin, zboží a poštovních zásilek, k státní příslušnosti odesilatele či příjemce a ke skutečnosti, komu železniční vozidla náleží.

Artykuł 3

Článek 3

Komunikację tranzytową prowadzą Czechosłowackie Koleje Państwowe swoimi pociągami i przy pomocy swojego personelu pociągowego.

Průvozní dopravu vykonávají Československé státní dráhy svými vlaky a svým vlakovým personálem.

Artykuł 4

Článek 4

Do komunikacji tranzytowej stosuje się na polskim terytorium państwowym polskie przepisy dotyczące porządku i bezpieczeństwa publicznego oraz ochrony zdrowia.

Na průvozní dopravu se na polském státním území vztahují polské předpisy týkající se pořádku, veřejné bezpečnosti a ochrany zdraví.

Artykuł 5

Článek 5

1. W przypadku popełnienia na polskim terytorium państwowym przez osoby przejeżdżające pociągami komunikacji tranzytowej czynu karalnego, właściwe polskie organa są uprawnione do przeprowadzenia kontroli w pociągach komunikacji tranzytowej, a pracownicy czechosłowaccy, pełniący służbę w tych pociągach, zobowiązani są okazać wszelką pomoc w ujęciu winnych.

1. Dopustí-li se osoby jedoucí ve vlacích průvozní dopravy na polském státním území trestného činu, jsou příslušné polské orgány oprávněny provést ve vlacích průvozní dopravy prohlídku a českoslovenští zaměstnanci, kteří konají službu v těchto vlacích, jsou povinni poskytnout veškerou pomoc k zadržení pachatelů.

2. Polskie organa, właściwe do wykonania niniejszej Umowy, zapewnią w razie potrzeby pomoc i opiekę podróźnym i obsłudze pociągów komunikacji tranzytowej.

2. Polské orgány, příslušné k vykonávání této Dohody, poskytnou v případě potřeby pomoc a péči cestujícím a vlakovému personálu vlaků průvozní dopravy.

Artykuł 6

Článek 6

Bagaż ręczny podróźnych, przesyłki bagażowe, ekspresowe, towarowe i pocztowe oraz tabor kolejowy, przewożone w komunikacji tranzytowej, nie mogą stanowić przedmiotu zajęcia ze strony organów polskich, z wyjątkiem przypadku, związanego z popełnieniem czynu karalnego, o którym mowa w artykule 5 ustępie 1.

Ruční zavazadla cestujících, zásilky zavazadel, spěšnin, zboží a zásilky poštovní, jakož i železniční vozidla, přepravovaná v průvozní dopravě, nemohou být polskými orgány zabaveny, s výjimkou případu souvisejícího se spácháním trestného činu uvedeného v článku 5 odstavci 1.

Rozdział II

Postanowienia eksploatacyjne

Artykuł 7

1. Pociągi komunikacji tranzytowej przejeżdżają przez polskie terytorium państwowe bez zatrzymywania się, z wyjątkiem przypadków, gdy zatrzymanie jest konieczne ze względów ruchu kolejowego, bezpieczeństwa granic państwowych lub celnych.

2. Pociągi komunikacji tranzytowej nie powinny przejeżdżać przez polskie terytorium państwowe z szybkością mniejszą od przewidzianej w rozkładzie jazdy, z wyjątkiem przypadków, gdy z powodu stanu linii lub ze względów eksploatacyjnych będzie zarządzone zmniejszenie szybkości.

Artykuł 8

1. Komunikacja tranzytowa może być prowadzona bez ograniczenia w dzień i w nocy, zgodnie z rozkładem jazdy pociągów.

2. Rozkład jazdy dla pociągów komunikacji tranzytowej opracowują Czechosłowackie Koleje Państwowe i przekazują do uzgodnienia Polskim Kolejom Państwowym.

3. O uruchomieniu pociągu nie przewidzianego rozkładem jazdy należy uprzednio zawiadomić Polskie Koleje Państwowe oraz polskie organa ochrony granic państwowych.

4. Szczegółowy tryb postępowania w sprawach wymienionych w ustępach 2 i 3 uzgadniają zarządy kolejowe Umawiających się Stron.

Artykuł 9

1. Kolejowa odprawa podróżnych i przesyłek w komunikacji tranzytowej odbywa się na podstawie przepisów i taryf, obowiązujących Czechosłowackie Koleje Państwowe.

2. Wpływy taryfowe z przewozu w komunikacji tranzytowej przypadają w całości Czechosłowackim Kolejom Państwowym.

3. W komunikacji tranzytowej tabor kolejowy i przesyłki nie podlegają czynnościom zdawczo-odbiorczym.

Artykuł 10

1. Przy przejeździe pociągów komunikacji tranzytowej przez polskie terytorium państwowe obowiązują przepisy ruchu i sygnalizacji Polskich Kolei Państwowych, chyba że zarządy kolejowe Umawiających się Stron ustalą inaczej we wzajemnym porozumieniu.

2. W celu pouczenia pracowników Czechosłowackich Kolei Państwowych, Polskie Koleje Państwowe dostarczają bezpłatnie Czechosłowackim Kolejom Państwowym potrzebne przepisy.

Artykuł 11

1. Czechosłowackie Koleje Państwowe są odpowiedzialne za sprawny do ruchu stan taboru kolejowego, użytego w komunikacji tranzytowej.

Oddíl II

Provozní ustanovení

Článek 7

1. Vlaky průvozní dopravy projíždějí polským státním územím bez zastavování, s výjimkou případů, kdy zastavení je nutné z důvodů provozních, bezpečnosti státních hranic nebo celních.

2. Vlaky průvozní dopravy nesmějí jet přes polské státní území menší rychlostí, než stanoví jízdní řád s výjimkou případů, kdy pro stav trati nebo z provozních důvodů bude nařízena nižší rychlost.

Článek 8

1. Průvozní doprava se může provádět bez omezení ve dne i v noci podle jízdního řádu.

2. Jízdní řády vlaků průvozní dopravy vypracují Československé státní dráhy a předají je Polským státním drahám k vyjádření souhlasu.

3. O zavedení vlaku, který nebyl předvídan jízdním řádem, je třeba předem zpravit Polské státní dráhy, jakož i polské orgány ochrany státních hranic.

4. Podrobný způsob projednání otázek uvedených v odstavcích 2 a 3 dohodnou železniční správy smluvních stran.

Článek 9

1. Cestující a zásilky se v průvozní dopravě odbavují podle předpisů a tarifů platných na Československých státních drahách.

2. Tarifní příjmy z přepravy v průvozní dopravě připadají zcela Československým státním drahám.

3. V průvozní dopravě se neprovádí ani odevzdávka ani převzetí železničních vozidel a zásilek.

Článek 10

1. Pro jízdy vlaků průvozní dopravy přes polské státní území platí dopravní a návěstní předpisy Polských státních drah, pokud železniční správy smluvních stran nestanoví ve vzájemné dohodě jinak.

2. K poučení zaměstnanců Československých státních drah budou Polské státní dráhy bezplatně zasílat Československým státním drahám potřebné předpisy.

Článek 11

1. Československé státní dráhy odpovídají za to, že železniční vozidla použitá v průvozní dopravě jsou způsobilá provozu.

2. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron ustalą we wzajemnym porozumieniu tryb postępowania w przypadku, gdyby tabor kolejowy uległ uszkodzeniu na polskim terytorium państwowym.

Artykuł 12

W pociągach komunikacji tranzytowej nadzór kolejowy i utrzymanie porządku należy do organów czeskosłowackich.

Artykuł 13

1. Polskie Koleje Państwowe zobowiązane są utrzymywać swoimi środkami odcinek linii i urządzenia kolejowe, służące do komunikacji tranzytowej, w stanie zapewniającym sprawność i bezpieczeństwo ruchu pociągów.

2. Szczegóły wynikające z postanowień ustępu 1 oraz zakres wzajemnych obowiązków w stosunku do urzędzeń, przeciętych granicą państwową, zarządy kolejowe Umawiających się Stron ustalą we wzajemnym porozumieniu.

3. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron ustalą we wzajemnym porozumieniu sprawę budowy i utrzymania urzędzeń zabezpieczenia ruchu pociągów i łączności na linii służącej komunikacji tranzytowej. Obwody telekomunikacyjne nie mogą być łączone z siecią wewnętrzną.

Artykuł 14

1. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron zawiadamiać się będą wzajemnie o wszelkich przeszkodach w ruchu oraz innych przedsięwzięciach i wydarzeniach, które mogłyby niepomyślnie wpłynąć na prowadzenie komunikacji tranzytowej.

2. Usunięcie przeszkód, o których mowa w ustępie 1, należy do obowiązku zarządu kolejowego Umawiającej się Strony, na którego odcinku linii kolejowej przeszkody powstały.

3. Przy nieszczęśliwych wypadkach, przerwaniu komunikacji i uszkodzeniu taboru kolejowego na polskim terytorium państwowym Czeskosłowackie Koleje Państwowe podejmą, w porozumieniu z Polskimi Kolejami Państwowymi, a w nagłych przypadkach z miejscowymi polskimi organami ochrony granic państwowych, czynności zmierzające do prac ratunkowych i usunięcia uszkodzonego taboru kolejowego.

4. Właściwe organa Umawiających się Stron udzielać sobie będą w przypadkach wymienionych w ustępach 2 i 3, w miarę możliwości, niezbędnej pomocy za zwrotem kosztów własnych.

Artykuł 15

Za prowadzenie komunikacji tranzytowej, określonej w artykule 1 ustęp 1, Czeskosłowackie Koleje Państwowe uiszczają będą zryczałtowane opłaty Polskim Kolejom Państwowym. Wysokość tych opłat oraz sposób rozliczeń ustalą we wzajemnym porozumieniu zarządy kolejowe Umawiających się Stron.

2. Železniční správy smluvních stran stanoví ve vzájemné dohodě způsob, jak má být postupováno, byla-li železniční vozidla poškozena na polském státním území.

Článek 12

Vykonávání dozoru a udržování pořádku ve vlacích průvozní dopravy přísluší československým orgánům.

Článek 13

1. Polské státní dráhy jsou povinny vlastními prostředky udržovat úsek železniční trati i železniční zařízení, které slouží průvozní dopravě, v takovém stavu, aby byla zajištěna řádná a bezpečná doprava.

2. Podrobnosti vyplývající z ustanovení odstavce 1 a rozsah vzájemných povinností pokud jde o zařízení, která jsou protínána státními hranicemi, upraví železniční správy smluvních stran ve vzájemné dohodě.

3. Železniční správy smluvních stran se dohodnou na výstavbě a údržbě sdělovacích spojení a zabezpečovacích zařízení na trati používané pro průvozní dopravu. Sdělovací spojení musí být oddělena od vnitrozemské sítě.

Článek 14

1. Železniční správy smluvních stran se budou navzájem zpravovat o všech překážkách v dopravě, jakož i o jiných opatřeních a událostech, které by mohly nepříznivě ovlivnit průvozní dopravu.

2. Povinnost odstranit překážky uvedené v odstavci 1 přísluší železniční správě té smluvní strany, na jejímž úseku železniční trati překážky vznikly.

3. Při nehodách, přerušení dopravy a poškození železničních vozidel na polském státním území podniknou Československé státní dráhy v dohodě s Polskými státními drahami a v naléhavých případech s místními polskými orgány ochrany státních hranic opatření nutná k provedení záchranných prací a k odstranění poškozených železničních vozidel.

4. Příslušné orgány smluvních stran si za náhradu skutečných výdajů poskytnou v mezích možností nezbytnou pomoc v případech uvedených v odstavcích 2 a 3.

Článek 15

Za provádění průvozní dopravy, uvedené v článku 1 odstavci 1, budou Československé státní dráhy poskytovat Polským státním drahám paušální náhrady. Výši těchto náhrad, jakož i způsob vyrovnání stanoví železniční správy smluvních stran ve vzájemné dohodě.

Rozdział III

Postanowienia o odpowiedzialności

Artykuł 16

1. Za szkody, wyrządzone podróżnym w komunikacji tranzytowej oraz pracownikom pełniącym służbę w pociągach tej komunikacji, ponoszą odpowiedzialność wobec osób poszkodowanych Czechosłowackie Koleje Państwowe według przepisów swego Państwa.

2. Postanowienia ustępu 1 mają odpowiednie zastosowanie do przewożonych przesyłek.

3. Za wszystkie pozostałe szkody odpowiada wobec osób poszkodowanych zarząd kolejowy tej Umawiającej się Strony, na którego odcinku linii kolejowej powstało zdarzenie, powodujące szkodę.

4. Szkody, które wynikły dla zarządów kolejowych Umawiających się Stron przy prowadzeniu komunikacji tranzytowej wskutek działania siły wyższej, pokrywa każdy zarząd kolejowy w takim rozmiarze, w jakim je poniósł.

Artykuł 17

1. Przy dochodzeniu wzajemnych roszczeń regresowych zarządów kolejowych Umawiających się Stron, wynikających z tytułu odpowiedzialności, określonej w artykule 16, obowiązują następujące zasady:

- a) za szkody, spowodowane z winy pracowników, odpowiada ten zarząd kolejowy, do którego ci pracownicy należą. Jeżeli szkoda została spowodowana z winy pracowników obu zarządów kolejowych albo jeżeli nie można stwierdzić, którego zarządu pracownicy spowodowali szkodę, obydwaj zarządy ponoszą odpowiedzialność w równych częściach,
- b) za szkody, powstałe wskutek złego stanu budowli lub urządzeń przeznaczonych do komunikacji tranzytowej, odpowiada ten zarząd kolejowy, do którego należą te budowle lub urządzenia,
- c) za szkody, powstałe wskutek złego stanu technicznego taboru kolejowego lub niewłaściwego załadunku przesyłek, ponoszą odpowiedzialność Czechosłowackie Koleje Państwowe.

2. Każdy zarząd kolejowy ma prawo regresu do drugiego zarządu kolejowego, jeżeli został zobowiązany prawomocnym orzeczeniem sądowym do wynagrodzenia szkody, za którą, według postanowień ustępu 1, odpowiada w całości lub w części drugi zarząd. Prawo regresu istnieje również wówczas, gdy oba zarządy kolejowe umówiły się, że jeden z nich zaspokaja roszczenia, chociaż drugi zarząd odpowiada za szkody w całości lub w części. Ugody i uznania roszczeń oraz wyroki sądowe zapadłe w postępowaniu, o którym drugi zarząd nie został zawiadomiony, mają jednak tylko wówczas moc wiążącą dla stosowania regresu wobec drugiego zarządu kolejowego, gdy on na nie wyrazi zgodę lub gdy w terminie trzech miesięcy od chwili wysłania pierwszego wezwania nie oznajmi swego stanowiska, chociaż był w tym okresie ponaglany.

3. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron ustalą we wzajemnym porozumieniu tryb przeprowadzania dochodzeń w celu ustalenia przyczyn i rozmiaru szkód.

Oddíl III

Ustanovení o odpovědnosti

Článek 16

1. Za škody způsobené cestujícím v průvozní dopravě, jakož i zaměstnancům konajícím službu ve vlacích průvozní dopravy, odpovídají poškozeným osobám Československé státní dráhy podle předpisů svého státu.

2. Ustanovení odstavce 1 se vztahují i na přepravované zásilky.

3. Za všechny ostatní škody odpovídá poškozeným osobám železniční správa té smluvní strany, na jejímž úseku železniční trati se vyskytla událost způsobující škodu.

4. Škody, které při provádění průvozní dopravy vzniknou železničním správám smluvních stran v důsledku nehod způsobených vyšší mocí, nese každá železniční správa v tom rozsahu, v jakém je utrpěla.

Článek 17

1. Pro uplatňování vzájemných nároků z postihu mezi železničními správami smluvních stran, které vyplývají z odpovědnosti stanovené v článku 16, platí tyto zásady:

- a) za škody způsobené zaviněním zaměstnanců odpovídá ta železniční správa, k níž tito zaměstnanci náleží. Byla-li škoda způsobena zaviněním zaměstnanců obou železničních správ nebo nelze-li zjistit, které železniční správy zaměstnanci škodu způsobili, odpovídají obě správy stejným dílem;
- b) za škody vzniklé špatným stavem staveb a zařízení určených pro průvozní dopravu odpovídá ta železniční správa, již tyto stavby a zařízení náleží;
- c) za škody vzniklé špatným technickým stavem železničních vozidel nebo nesprávným naložením zásilek odpovídají Československé státní dráhy.

2. Každá železniční správa má právo postihu vůči druhé železniční správě, jestliže bylo pravomocným soudním výrokem dohodnuto, že je povinna nahradit škody, za něž podle ustanovení odstavce 1 plně nebo zčásti odpovídá druhá správa. Právo postihu lze uplatnit i tehdy, když obě železniční správy se dohodly, že jedna z nich uspokojí nárok, ačkoliv druhá správa odpovídá za škody zcela nebo zčásti. Smíry a uznání nároků, jakož i soudní výroky vynesené v řízení, o kterém druhá železniční správa nebyla vyrozuměna, jsou pro uplatňování postihu vůči druhé železniční správě závazné jen tehdy, jestliže tato správa s nimi vyjádří souhlas, nebo jestliže ve lhůtě tří měsíců po odeslání prvního vyzvání tato správa neoznámí své stanovisko, ačkoliv byla v této lhůtě upomenuta.

3. Železniční správy smluvních stran stanoví ve vzájemné dohodě způsob vyšetřování k zjištění příčin a rozsahu škod.

Rozdział IV

Postanowienia dotyczące poczty

Artykuł 18

1. W komunikacji tranzytowej mogą być przewożone bez jakichkolwiek opłat tranzytowych przesyłki pocztowe wszelkiego rodzaju w wagonach pocztowych, w osobnych przedziałach pocztowych, jak również w wagonach kolejowych.

2. Skrzynki do listów wagonów pocztowych w czasie przejazdu przez polskie terytorium państwowe powinny być zamknięte.

Artykuł 19

Za przesyłki pocztowe, przeladowane w razie konieczności na polskim terytorium państwowym, odpowiada ten zarząd Kolejowy lub pocztowy, który przyjął je pod swój nadzór.

Rozdział V

Postanowienia graniczne i celne

Artykuł 20

1. Podróżni komunikacji tranzytowej oraz pracownicy kolejowi, pocztowi i inne osoby pełniące służbę w pociągach komunikacji tranzytowej nie podlegają na polskim terytorium państwowym formalnościom paszportowym i wizowym; powinni jednak posiadać przy sobie dowód stwierdzający tożsamość osoby i okazywać go na żądanie organów uprawnionych do kontroli.

2. Osoby, wymienione w ustępie 1, nie podlegają na polskim terytorium państwowym odprawie celnej; nie podlegają również odprawie celnej i zwolnione są od cla i innych opłat bagaż ręczny tych osób, przesyłki bagażowe, ekspresowe, towarowe i pocztowe oraz tabor kolejowy.

3. Przy przekraczaniu granicy państwowej przez pracowników czeskosłowackich pociągów ratunkowych i pługów odśnieżnych oraz innych pracowników kolejowych, wykonujących czynności służbowe na odcinku linii tranzytowej, leżącym na polskim terytorium państwowym, mają zastosowanie odpowiednie postanowienia graniczne i celne Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisanej w Pradze dnia 31 stycznia 1958 r.

Artykuł 21

1. Właściwe organa każdej z Umawiających się Stron mogą konwojować pociągi w komunikacji tranzytowej.

2. W przypadkach konwojowania pociągów przez polskie organa pociągi powinny zatrzymywać się w ustalonych miejscach dla umożliwienia wsiadania i wysiadania konwoju.

Artykuł 22

1. Na polskim terytorium państwowym zabronione jest wsiadanie do pociągów komunikacji tranzytowej i wysiadanie

Oddíl IV

Poštovní ustanovení

Článek 18

1. Poštovní zásilky všeho druhu mohou být v průvozní dopravě přepravovány v poštovních vozech, v poštovních oddílech, jakož i v železničních vozech bez jakýchkoliv průvozních poplatků.

2. Poštovní schránky u poštovních vozů musí být za jízdy přes polské státní území uzavřeny.

Článek 19

Za poštovní zásilky, které byly v případě nutnosti přeloženy na polském státním území, odpovídá ta železniční nebo poštovní správa, která je vzala pod svůj dozor.

Oddíl V

Ustanovení pohraniční a celní

Článek 20

1. Cestující v průvozní dopravě, jakož i železniční a poštovní zaměstnanci a jiné osoby vykonávající službu ve vlacích průvozní dopravy se nepodrobují na polském státním území pasovým a vizovým formalitám; musí však u sebe mít průkaz totožnosti a na požádání se jím prokázat orgánům oprávněným provádět kontrolu.

2. Osoby uvedené v odstavci 1. nepodléhají na polském státním území celnímu řízení; celnímu řízení rovněž nepodléhají a od cla a jiných poplatků jsou osvobozeni ruční zavazadla těchto osob, zásilky zavazadel, spěšnin, zboží, poštovní zásilky, jakož i železniční vozidla.

3. Pro překračování státních hranic zaměstnanci Československých záchranných vlaků, sněhových pluhů jakož i jinými železničními zaměstnanci, kteří vykonávají služební úkony na úseku průvozní trati na polském státním území, platí příslušná pohraniční a celní ustanovení Dohody mezi Polskou lidovou republikou a Československou republikou o vzájemné železniční dopravě, podepsané v Praze dne 31. ledna 1958.

Článek 21

1. Vlaky průvozní dopravy mohou být doprovázeny příslušnými orgány každé ze smluvních stran.

2. V případech, kdy vlaky průvozní dopravy budou doprovázeny polskými orgány, musí vlaky zastavovat na stanovených místech, aby bylo umožněno nastoupení a vystoupení doprovozu.

Článek 22

1. U vlaků průvozní dopravy je zakázáno na polském státním území nastupování nebo vystupování a otevírání

nie z nich oraz otwieranie drzwi i okien wagonów. Zakaz ten nie dotyczy pracowników kolejowych i osób konwojujących, wymienionych w artykule 21 ustęp 1, przy wykonywaniu czynności służbowych w tych pociągach.

2. W przypadku gdyby osoby jadące pociągami komunikacji tranzytowej były zmuszone, w razie nieszczęśliwego wypadku lub innego nadzwyczajnego wydarzenia, wysiąść z pociągu na polskim terytorium państwowym, pozostają one do chwili opuszczenia tego terytorium pod nadzorem polskich organów ochrony granic państwowych.

3. Na polskim terytorium państwowym zabronione jest przyjmowanie do pociągów komunikacji tranzytowej i wydawanie lub wyrzucanie z nich jakichkolwiek przedmiotów.

4. Osobom jadącym pociągami komunikacji tranzytowej zabronione jest na polskim terytorium państwowym fotografowanie i filmowanie.

Artykuł 23

1. W komunikacji tranzytowej zabrania się wyladować lub załadowywać przesyłki na polskim terytorium państwowym. W przypadku uszkodzenia wagonu przesyłka może być przeładowana tylko pod nadzorem polskich organów celnych.

2. Polskie organa celne będą uznawały czechosłowackie zamknięcia celne. W razie przeładunku przesyłek na polskim terytorium państwowym, polskie organa celne nałożą w miarę możliwości na wagony, do których nastąpił przeładunek, swoje zamknięcia celne.

Artykuł 24

1. Materiały i narzędzia, potrzebne do budowy lub utrzymania urządzeń zabezpieczenia ruchu pociągów i łączności, mogą być przywożone na polskie terytorium państwowe i wywożone z niego bez specjalnego zezwolenia, bez cła i innych opłat. Narzędzia i nie zużyte materiały powinny być z powrotem wywiezione.

2. Wyladowanie i załadowanie przedmiotów, wymienionych w ustępie 1, odbywać się będzie pod nadzorem właściwych polskich organów.

Rozdział VI

Postanowienia końcowe

Artykuł 25

Właściwe organa Umawiających się Stron zawrą porozumienie, niezbędne dla wykonania niniejszej Umowy, regulujące w szczególności sprawy, o których mowa w artykule 8 ustęp 4, artykule 11 ustęp 2, artykule 13 ustępy 2 i 3, artykule 15 i w artykule 17 ustęp 3. Porozumienie to powinno być zawarte przed wejściem w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 26

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

dweří a oken vozů. Tento zákaz neplatí pro železniční zaměstnance a osoby, které doprovázejí vlak podle článku 21 odstavce 1 při výkonu jejich služebních povinností v uvedených vlacích.

2. Vystoupí-li osoby jedoucí ve vlacích průvozní dopravy v případě nehody nebo v jiných mimořádných případech na polském státním území, zůstanou až do jeho opuštění pod dozorem polských orgánů ochrany státních hranic.

3. Na polském státním území je zakázáno do vlaků průvozní dopravy přijímat nebo z nich předávat či vyházovat jakékoliv předměty.

4. Osobám jedoucím ve vlacích průvozní dopravy není dovoleno na polském státním území fotografovat či filmovat.

Článek 23

1. V průvozní dopravě je zakázáno na polském státním území vykládat a nakládat zásilky. Bylo-li železniční vozidlo poškozeno, může být zásilka přeložena jen pod dozorem polských celních orgánů.

2. Polské celní orgány budou uznávat československé celní závěry. V případě přeložení zásilek na polském státním území přiloží polské celní orgány podle možnosti na vozy, do nichž byly zásilky přeloženy, své celní závěry.

Článek 24

1. Materiály a nářadí potřebné k vybudování nebo údržbě sdělovacích a zabezpečovacích spojení a zařízení mohou být dovezeny na polské státní území a vyvezeny z něho bez zvláštního povolení, cla a jiných dávek. Nářadí a nespotebované materiály musí být opět vyvezeny.

2. Vykládání a nakládání předmětů uvedených v odstavci 1 se provádí pod dozorem příslušných polských orgánů.

Oddíl VI

Závěrečná ustanovení

Článek 25

Příslušné orgány smluvních stran sjednají ujednání potřebné k provádění této Dohody, zvláště pokud se týká otázek uvedených v článku 8 odstavec 4, článku 11 odstavec 2, článku 13 odstavcích 2 a 3, článku 15 a článku 17 odstavec 3.

Uvedené ujednání je třeba sjednat dříve, než vstoupí tato Dohoda v platnost.

Článek 26

1. Tato Dohoda podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena ve Varšavě.

2. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc obowiązującą Układ między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o uprzywilejowanym transzycie kolejowym z Czechosłowacji do Czechosłowacji na odcinku Liberec—Varnsdorf przez Polskę, podpisany w Pradze dnia 2 lipca 1949 r.

3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieograniczony. Może ona być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron i traci moc obowiązującą po upływie sześciu miesięcy, licząc od dnia otrzymania przez drugą Stronę notyfikacji o wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w Pradze dnia 16 listopada 1962 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

W imieniu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Donat Tarantowicz

W imieniu
Czechosłowackiej Republiki
Socjalistycznej

Emil Vrtiak

2. Dnem, kdy nabude platnosti tato Dohoda, pozbývá platnosti Ujednání mezi Republikou polskou a Československou republikou o privilegovaném železničním průvozu z Československa do Československa na úseku Liberec — Varnsdorf přes Polsko, podepsané v Praze dne 2. července 1949.

3. Tato Dohoda se uzavírá na neomezenou dobu. Může být vypovězena každou ze smluvních stran a pozbývá platnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy druhá smluvní strana obdržela oznámení o vypovědi.

Tato Dohoda byla sepsána v Praze dne 16. listopadu 1962 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Na důkaz toho uvedení zmocněnci tuto Dohodu podepsali a opatřili ji pečeti.

Za
Polskou lidovou
republiku

Donat Tarantowicz

Za
Československou socialistickou
republiku

Emil Vrtiak

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 27 kwietnia 1963 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa: *A. Zawadzki*

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Rapacki*

234

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 26 września 1964 r.

dotyczące wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o czechosłowackiej komunikacji tranzytowej przez terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na odcinku linii kolejowej między stacjami Hradek nad Nisou i Zittau, podpisanej w Pradze dnia 16 listopada 1962 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 26 ust. 1 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o czechosłowackiej komunikacji tranzytowej przez terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na odcinku linii kolejowej między stacjami

Hradek nad Nisou i Zittau, podpisanej w Pradze dnia 16 listopada 1962 r., nastąpiła w Warszawie dnia 22 września 1964 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *M. Naszkowski*

Redakcja: Urząd Rady Ministrów — Biuro Prawne, Warszawa, al. Ujazdowskie 1/3.

Administracja: Administracja Wydawnictw Urzędu Rady Ministrów, Warszawa, ul. Krakowskie Przedmieście 50.

Tłoczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów w Zakładach Graficznych „Tamka”, Warszawa, ul. Tamka 3.